

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
*федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования*

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П.  
Астафьева**  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Кафедра-разработчик  
*Кафедра английского языка*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ СИБИРИ  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Направление подготовки/специальность:  
*45.03.02 Лингвистика*

Направленность (профиль) или специализация образовательной программы:  
*Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)*

квалификация (степень):  
*бакалавр*

Форма обучения: очно

Красноярск 2020

Рабочая программа дисциплины «интерпретация культурного наследия Сибири в Английском языке» составлена доктором филол.н., профессором Казыдуб Н.Н.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английского языка

протокол № 5 от "10" мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



Битнер М.А.  
(ф.и.о., подпись)

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

протокол № 9 от "17" мая 2018 г.

Председатель



Кондракова С.О.  
(ф.и.о., подпись)

**Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
английского языка**

Протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой  
Битнер М. А.



Одобрено НМСС (Н) факультета  
иностранных языков

Протокол № 4 от «16» мая 2019

Председатель  
Кондракова С.О.



Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английского языка

Протокол № 4 от 23 апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой: Битнер М.А.



Одобрено научно-методическим советом факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол № 8 от 20 мая 2020 г.

Председатель НМС: Кондракова С.О.



Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английского языка

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английского языка

Протокол № 5 от 12 мая 2021 г.

Заведующий кафедрой: Битнер М.А.



Одобрено научно-методическим советом факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол № 6 от 21 мая 2021 г.

Председатель НМС: Кондракова С.О.



## **1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014г. № 940; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение, очной формы обучения на факультете иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр.

### **1.2. Общая трудоемкость дисциплины - в З.Е. и часах.**

Данная дисциплина входит в вариативную часть блока 1 основной образовательной программы бакалавра, модуль Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4 по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», изучается во втором семестре. Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕТ / 108 часов, в том числе 66 часов - контактная работа с преподавателем, 42 часов - самостоятельная работа. Форма контроля — зачёт во втором семестре.

### **1.3. Цель и задачи дисциплины**

Цель дисциплины - сформировать системное представление об интерпретации как способе когнитивного и лингвистического освоения культурного наследия, её роли в межкультурной и межъязыковой коммуникации, о стратегиях и тактиках интерпретационного описания мира.

Планируемые результаты обучения.

В результате освоения курса студенты должны

#### **знать**

- основные понятия и термины дисциплины;
- основные характеристики интерпретации как процесса освоения культурного наследия;
- содержание культурного наследия Сибири;
- особенности межкультурной и межъязыковой коммуникации;

- средства языковой репрезентации культурного наследия;

**уметь**

- интерпретировать культурное наследие Сибири на английском языке;

- извлекать культурологическую информацию из устных и письменных текстов на русском и английском языках;

**- владеть**

- терминологическим аппаратом дисциплины;

- навыками обработки культурологической и лингвистической информации;

- умениями устной и письменной коммуникации на английском языке.

**1.4. Планируемые результаты обучения**

Требования к результатам освоения курса выражаются в формировании и развитии следующих компетенций:

ОК-1 - способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

ОК-11 - готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития ;

ОК-12 - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

ОПК-11 - владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

ОПК-12 - способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

ОПК-16 - владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

ПК-26 - владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

<b>Задачи освоения дисциплины</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)</b>	<b>Код результата обучения (компетенция)</b>
формирование представления о содержании культурного наследия Сибири, интерпретации как инструменте когнитивного освоения культурного наследия	Знать - основные характеристики межкультурной и межъязыковой коммуникации	ОК-1, ОК-11, ОПК-11, ОПК-12, ПК-26
	Уметь - интерпретировать языковые явления и объяснять их с учётом параметров культурологического	

	контекста	
	Владеть - основными терминами и понятиями дисциплины	
овладение навыками когнитивной обработки и языковой презентации содержания культурного наследия Сибири на английском языке	Знать – основные когнитивные операции	ОК-12, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-16, ПК-26
	Уметь – применять культурологическое знание для решения задач интерпретации культурного наследия	
	Владеть – средствами языковой презентации культурологической информации	

### 1.5. Основные разделы дисциплины

Раздел 1. Интерпретация как составляющая гуманитарного дискурса.

Тема 1. Интерпретация как семиотический процесс.

Тема 2. Интерпретация как когнитивная способность языковой личности.

Тема 3. Интерпретация как управляющий параметр межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Тема 4. Интерпретация как переводческая стратегия.

Раздел 2. Культурное наследие: содержание и основные категории

Тема 5. Понятие культуры.

Тема 6. Аксиологические основы культуры.

Тема 7. Понятие культурного наследия.

Раздел 3. Особенности интерпретации культурного и исторического наследия Сибири на английском языке

Тема 8. Историческое наследие Сибири в кросс-культурной перспективе.

Тема 9. Культурное наследие Сибири: интерпретация на английском языке.

Тема 10. Культурно-историческое наследие Сибири в англоязычном медиа-пространстве.

### 1.5. Контроль результатов освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости осуществляется путем оценки результатов выполнения заданий и работы на занятиях.

Итоговый контроль по дисциплине (промежуточная аттестация) осуществляется во втором семестре - в форме зачёта.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

## **1.6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины**

Проблемное обучение, активные и интерактивные технологии обучения. тестирование.



## 2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

### 2.1. Технологическая карта обучения дисциплине «Интерпретация культурного наследия Сибири в английском языке»

для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика,

направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

по очной форме обучения

(общая трудоемкость дисциплины 3 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	лабораторных работ		
Раздел 1. Интерпретация как составляющая гуманитарного дискурса.	<b>30</b>	<b>18</b>	<b>18</b>			<b>12</b>	
1.1. Интерпретация как семиотический процесс.	7	4	4			3	Терминологический диктант
1.2. Интерпретация как когнитивная способность языковой личности.	7	4	4			3	Эссе
1.3. Интерпретация как управляющий параметр межкультурной и межъязыковой коммуникации.	9	6	6			3	Презентация доклада
1.4. Интерпретация как переводческая стратегия.	7	4	4			3	Решение переводческой задачи
Раздел 2. Культурное наследие: содержание и основные категории	<b>32</b>	<b>20</b>	<b>20</b>			<b>12</b>	
2.1. Понятие культуры.	10	6	6			4	Тест

2.2. Аксиологические основы культуры.	12	8	8			4	Эссе
2.3. Понятие культурного наследия.	10	6	6			4	Презентация доклада
Раздел 3. Особенности интерпретации культурного и исторического наследия Сибири на английском языке	<b>46</b>	<b>28</b>	<b>28</b>			<b>18</b>	
3.1. Историческое наследие Сибири в кросс-культурной перспективе.	14	10	10			4	Решение переводческой задачи
3.2. Культурное наследие Сибири: интерпретация на английском языке.	20	10	10			10	Защита учебно-исследовательского проекта
3.3. Культурно-историческое наследие Сибири в англоязычном медиа-пространстве.	12	8	8			4	Презентация доклада
Форма итогового контроля по учебному плану - зачет							
<b>Итого за 2 семестр</b>	<b>108</b>	<b>66</b>	<b>66</b>			<b>42</b>	
<b>Итого за год</b>	<b>108</b>	<b>66</b>	<b>66</b>			<b>42</b>	

## **2.2. Содержание основных разделов и тем дисциплины “Интерпретация культурного наследия Сибири в английском языке”**

Раздел 1. Интерпретация как составляющая гуманитарного дискурса.

Тема 1. Интерпретация как семиотический процесс. Семиотические (знаковые) системы. Фигура интерпретатора. Понятие интерпретанты и виды интерпретант. Культурные и языковые коды в языковой коммуникации.

Тема 2. Интерпретация как когнитивная способность языковой личности. Понятие когниции. Интерпретация как модусная категоризация. Когнитивные структуры: концепты, сценарии, фреймы. Когнитивное моделирование информации. Интерпретативные схемы. Понятие языковой личности.

Тема 3. Интерпретация как управляющий параметр межкультурной и межъязыковой коммуникации. Лингвистическое обеспечение коммуникации в поликодовой среде. Диалог культур. Понятие дискурса. Дискурс как структура и процесс. Виды дискурса. Категории дискурса. Тематическое содержание гуманитарного дискурса. Конфликты культур и способы их преодоления. Согласование интерпретационных моделей в кросс-культурных прагматических контекстах.

Тема 4. Интерпретация как переводческая стратегия. Определение стратегии. Виды стратегий. Понятие переводческой стратегии. Особенности передачи исторических и культурных реалий Сибири на английском языке.

Раздел 2. Культурное наследие: содержание и основные категории

Тема 5. Понятие культуры. Понятие культуры. Культурные ориентации. Культурные формы и сценарии. Взаимодействие культур в современном мире.

Тема 6. Аксиологические основы культуры. Понятие ценности. Классификация ценностей. Гуманитарные (общечеловеческие) ценности. Культурные ценности. Аксиологические мотивы интерпретации культурного наследия.

Тема 7. Понятие культурного наследия. Понятие культурного наследия. Виды культурного наследия. Проблема сохранения культурного наследия. Трансфер культурного наследия. Проблема интерпретации культурного наследия.

Раздел 3. Особенности интерпретации культурного и исторического наследия Сибири на английском языке

Тема 8. Историческое наследие Сибири в кросс-культурной перспективе. Интерпретация исторического наследия Сибири на английском языке. Лингвистические особенности описания исторических событий. Лингвистическое портретирование исторических личностей. Сравнительно-сопоставительный анализ интерпретационных моделей русского и английского языков.

Тема 9. Культурное наследие Сибири: интерпретация на английском языке. Интерпретация в контексте трансфера культурного наследия. Понятие (социо) культурной картины мира. Культурная и языковая асимметрия картин мира. Интерпретация как инструмент преодоления культурно-языковой асимметрии.

Тема 10. Культурно-историческое наследие Сибири в англоязычном медиа-пространстве. Понятие медиадискурса. Основные характеристики медиадискурса. Образ Сибири в англоязычных СМИ. Средства языковой репрезентации культурно-исторического наследия Сибири в англоязычном медийном пространстве.

## **2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины**

В ходе подготовки к занятиям студентам необходимо обратить внимание на вопросы для обсуждения, систематизированные в соответствии с содержанием лекционного курса. Для систематизации знаний, умений, навыков, а также опыта из различных областей гуманитарного знания необходимо выполнять предлагаемые преподавателем задания. Задания систематизированы на основе тематического единства,

представленного в ходе освоения лекционного курса. Работа над каждым тематическим единством заканчивается опросом, в ходе которого студенты должны представить конспекты, презентации докладов и решить переводческие задачи.

Рабочая программа дисциплины (РПД) представляет собой совокупность взаимосвязанных организационных документов и учебно-методических материалов на различных носителях, соответствующих целям и содержанию изучаемой дисциплины, а также методики использования материалов, используемых в рамках аудиторной и внеаудиторной работы. Полнота РПД обеспечивает возможность создания комплексного представления о содержательных особенностях изучаемой дисциплины, а также позволяет осуществлять ее самостоятельное изучение при консультационной поддержке преподавателя.

Приступая к изучению дисциплины, рекомендуется ознакомиться с ее содержанием и всеми другими организационными документами. Это позволит правильно организовать свою работу по изучению дисциплины.

#### **Рекомендации по самостоятельной работе**

В рамках каждого тематического единства предусмотрена самостоятельная работа, предполагающая следующие виды учебной деятельности: чтение, анализ, информационный поиск, конспектирование, планирование доклада, подготовка презентации и выступление по избранной теме.

В процессе обучения студенты должны овладевать следующими приемами самостоятельной работы:

- 1) уметь слушать лекции и выступления;
- 2) уметь рационально фиксировать лекции и выступления;
- 3) уметь работать над конспектом после лекций;
- 4) уметь работать с научной литературой, первоисточниками;
- 5) уметь самостоятельно работать над написанием докладов;
- 6) уметь самостоятельно подготовить презентацию своего выступления, используя компьютерные технологии.

При организации и осуществления самостоятельной работы необходимо учитывать следующие рекомендации: читая рекомендованную литературу необходимо различать, какой материал является главным, основным, а какой иллюстративным. Для того, чтобы научиться обобщать и систематизировать материал нескольких источников, рекомендуются такие методические приемы как составление планов и тезисов к обсуждаемым вопросам.

## **Разъяснения относительно выделенных в дисциплине видов самостоятельной работы**

При изучении курса большое значение придается самостоятельной работе студентов.

### *Подготовка доклада*

Подготовка доклада по предложенной теме предполагает первичный обзор литературы и обобщение исследований в обозначенных тематических рамках. Этап составления плана предполагает ведение комментариев, заметок, конспектов о возможных источниках сведений по данному вопросу. Для того чтобы выделить главное в докладе, необходимо сосредоточить свое внимание на 3-х основных пунктах:

- *сформулировать главную проблему*, которая должна быть вынесена на обсуждение;
- *выделить подходы и аргументы*, с помощью которых автор (авторы) ставят данную проблему. Таким образом, обосновывается актуальность проблемы для научной полемики и одновременно демонстрируется владение контекстом. В этом, прежде всего, вам помогут энциклопедии и учебные пособия;

- *показать, как авторы решают данную проблему*. Если имеется дискуссионное поле, вычленив его основные позиции.

Конспект доклада должен включать тезисное описание содержания по каждому пункту. Доклад должен содержать общее описание проблемы, степень изученности и пути ее решения.

Доклад должен начинаться со вступления и постановки проблемы и завершаться обобщением, включающим краткие выводы о значимости и практическом приложении описываемого исследования, теории, метода.

### *Защита учебно-исследовательского проекта.*

Учебно-исследовательский проект предполагает разработку образовательного маршрута с описанием объектов культурного наследия Сибири на английском языке.

Работа над проектом предполагает следующие этапы:

1. Выбор объектов культурного наследия как составляющих образовательного маршрута.
2. Формулирование цели образовательного маршрута..
3. Поиск информации об объектах культурного наследия.
4. Отбор исторического материала.
5. Отбор культурологического материала.
6. Отбор языкового материала.
7. Когнитивная обработка (интерпретация) культурной и исторической информации.
8. Конструирование образовательного маршрута с учётом исторической ценности объектов культурного наследия.

9. Подготовка мультимедийной презентации

10. Защита учебно-исследовательского проекта.

**Описание последовательности действий при изучении дисциплины или отдельных видов работ**

Данный курс состоит из 3 разделов и 10 тем. Разделы включают в себя рассмотрение интерпретации как составляющей гуманитарного дискурса, содержания культурного наследия и особенностей интерпретации культурного наследия Сибири на английском языке. Изучение дисциплины направлено на формирование профессиональных видов деятельности бакалавра-переводчика, что предполагает овладение стратегиями интерпретации культурного наследия на иностранном (английском) языке. В результате освоения дисциплины студент сможет выбрать наиболее оптимальные стратегии интерпретации культурного наследия, обеспечить адекватность передачи культурологической информации на иностранном (английском) языке и грамотно применять интеракциональные и контекстные знания в режиме адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. Изучение дисциплины предполагает использование различных ресурсов. Ознакомление с таким организационным документом, как карта учебных ресурсов, , в том числе и электронных, создает полную картину обязательной и дополнительной литературы, рекомендуемой для овладения дисциплиной, и оборудования, необходимого для реализации образовательной программы.

**Рекомендации по подготовке к итоговому контролю (промежуточной аттестации) по дисциплине**

Итоговый контроль в форме зачета проводится во 2 семестре.

Список вопросов к зачету представлен в рабочей программе. Обучающийся отвечает на два теоретических вопроса и выполняет перевод. При подготовке к зачету необходимо тщательно ознакомиться с конспектами лекций, а также изучить дополнительную литературу по темам курса.

### 3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ

#### СТУДЕНТОВ

#### 3.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

#### «ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ СИБИРИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ»

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Название программы/ профиля	Количество зачетных единиц
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ СИБИРИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	45.03.02.Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»	3
<b>Смежные дисциплины по учебному плану</b>		
Предшествующие: история, практикум по основам языковой компетенции, практический курс английского языка (первого иностранного языка)		
Последующие: лексикология, стилистика, реалии в английском языке и их перевод, культурология, практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), практический курс английского языка (первого иностранного языка)		

<b>ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ</b>			
(проверка «остаточных» знаний по ранее изученным смежным дисциплинам)			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
		<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Итого</b>		<b>0</b>	<b>0</b>

<b>БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1</b>			
	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
Текущая работа	Эссе	<b>6</b>	<b>10</b>
	Решение переводческой задачи	<b>6</b>	<b>10</b>
Промежуточный рейтинг-контроль	Терминологический диктант	<b>6</b>	<b>10</b>
<b>Итого</b>		<b>18</b>	<b>30</b>

<b>БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2</b>			
	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
Текущая работа	Презентация доклада	<b>6</b>	<b>10</b>
Промежуточный рейтинг-контроль	Тест	<b>6</b>	<b>10</b>

Итого	<b>12</b>	<b>20</b>
-------	-----------	-----------

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 3			
	Форма работы*	Количество баллов 35 %	
		min	max
	Презентация доклада	<b>6</b>	<b>10</b>
Промежуточный рейтинг-контроль	Защита учебно-исследовательского проекта	<b>12</b>	<b>20</b>
Итого		<b>18</b>	<b>30</b>

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ			
	Форма работы*	Количество баллов 10 %	
		min	max
Промежуточный рейтинг-контроль	Участие в конференции	<b>6</b>	<b>10</b>
Итого		<b>6</b>	<b>10</b>

ИТОГОВЫЙ МОДУЛЬ			
	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
Промежуточный рейтинг-контроль	Зачёт	<b>10</b>	<b>20</b>
Итого		<b>10</b>	<b>20</b>
Общее количество баллов по дисциплине		min	max
(по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		<b>60</b>	<b>100</b>

### Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 72</b>	<b>3 (удовлетворительно)</b>
<b>73 – 86</b>	<b>4 (хорошо)</b>
<b>87 – 100</b>	<b>5 (отлично)</b>

\*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов.



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»**  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:  
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДЕНО

на заседании кафедры английского языка  
23 апреля 2020 г.

Протокола № 4  
Зав кафедрой

М.А. Битнер



ОДОБРЕНО

На заседании научно-методического совета  
20 мая 2020 г.

Протокол № 8  
Председатель

С.О. Кондракова



**3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся  
по дисциплине

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ СИБИРИ  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Направление подготовки/специальность:  
*45.03.02 Лингвистика*

Направленность (профиль) или специализация образовательной программы:  
*Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)*

Квалификация (степень): бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Казыдуб Н.Н.

**РЕЦЕНЗИЯ**  
на фонды оценочных средств  
по программе бакалавриата  
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)  
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

#### ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,  
доцент, доцент кафедры лингвистики,  
теории и практики перевода  
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

*Согласно*  *заявки* *заведующей*  
*кафедры лингвистики* *СибГУ им. М.Ф. Решетнева*

28.04.2017

1.1. Целью создания ФОС дисциплины «Интерпретация культурного наследия Сибири в английском языке» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС дисциплины «Интерпретация культурного наследия Сибири в английском языке» решает следующие задачи:

- контроль и управление процессом приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;
- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014г. № 940;
- образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»;
- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научнопедагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

## **2. Перечень компетенций дисциплины «Интерпретация культурного наследия Сибири в английском языке»**

### **2.1. Перечень компетенций**

ОК-1 - способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

ОК-11 - готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития ;

ОК-12 - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

ОПК-11 - владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

ОПК-12 - способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

ОПК-16 - владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

ПК-26 - владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

## 2.2. Оценочные средства

Компетенция	Тип контроля	Оценочное средство / КИМ	
		Номер	Форма
ОК-1 - способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;	Текущий	5	Написание эссе
	Промежуточный	1	Терминологический диктант
ОК-11 - готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития ;	Текущий	6	Презентация доклада
	Промежуточный	2	Тест
ОК-12 - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Текущий	5	Написание эссе
	Промежуточный	3	Вопросы к зачёту
ОПК-11 - владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;	Текущий	6	Презентация доклада
	Промежуточный	4	Защита учебно-исследовательского проекта
ОПК-12 способностью работать	Текущий	6	Презентация доклада

с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями,	Промежуточный	4	Защита учебно-исследовательского проекта
ОПК-16 - владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Текущий	7	Решение переводческой задачи
	Промежуточный	4	Защита учебно-исследовательского проекта
ПК-26 - владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Текущий	6	Презентация доклада
	Промежуточный	4	Защита учебно-исследовательского проекта

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1 Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включают: критерии оценивания по промежуточному контролю в форме, терминологического диктанта, вопросов к зачёту, защиты учебно-исследовательского проекта.

#### 3.2. Оценочные средства

##### Показатели сформированности компетенции

Компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций (87-100 баллов) отлично/зачтено	Базовый уровень сформированности компетенций (73-86 баллов) хорошо / зачтено	Пороговый уровень сформированности (60-72) удовлетворительно/зачтено
ОК-1 - способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных,	Обучающийся в полной мере ориентируется в системе общечеловеческих ценностей при интерпретации культурного наследия Сибири на английском языке.	Обучающийся в целом ориентируется в системе общечеловеческих ценностей при интерпретации культурного наследия Сибири на английском языке.	Обучающийся в основном ориентируется в системе общечеловеческих ценностей при интерпретации культурного наследия Сибири на английском языке.

национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;			
ОК-11 - готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития ;	Обучающийся в полной мере демонстрирует готовность к саморазвитию и повышению своей квалификации в процессе решения переводческих задач и выполнения учебно-исследовательского проекта.	Обучающийся в целом демонстрирует готовность к саморазвитию и повышению своей квалификации в процессе решения переводческих задач и выполнения учебно-исследовательского проекта.	Обучающийся в достаточной мере демонстрирует готовность к саморазвитию и повышению своей квалификации в процессе решения переводческих задач и выполнения учебно-исследовательского проекта.
ОК-12 - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Обучающийся в полной мере демонстрирует понимание социальной значимости своей будущей профессии и высокий уровень мотивации к выполнению профессиональной деятельности.	Обучающийся в целом демонстрирует понимание социальной значимости своей будущей профессии и средний уровень мотивации к выполнению профессиональной деятельности.	Обучающийся в достаточной мере демонстрирует понимание социальной значимости своей будущей профессии и удовлетворительный уровень мотивации к выполнению профессиональной деятельности.
ОПК-11 - владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Обучающийся в полной мере демонстрирует владение компьютером как средством получения обработки и управления информацией, необходимой для освоения дисциплины.	Обучающийся в целом демонстрирует владение компьютером как средством получения обработки и управления информацией, необходимой для освоения дисциплины.	Обучающийся в достаточной мере демонстрирует владение компьютером как средством получения обработки и управления информацией, необходимой для освоения дисциплины.
ОПК-12 способностью работать с различными	Обучающийся в полной мере демонстрирует способность работать	Обучающийся в целом демонстрирует способность работать с различными	Обучающийся в достаточной мере демонстрирует способность

носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями,	с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями для решения переводческих задач и исследовательских задач.	носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями для решения переводческих и исследовательских задач.	работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями для решения переводческих и исследовательских задач.
ОПК-16 - владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Обучающийся в полной мере демонстрирует владение интеракционными и контекстными знаниями и способность адаптироваться к изменяющимся условиям межкультурной коммуникации.	Обучающийся в целом демонстрирует владение интеракционными и контекстными знаниями и способность адаптироваться к изменяющимся условиям межкультурной коммуникации.	Обучающийся в достаточной мере демонстрирует способность владение интеракционными и контекстными знаниями и способность адаптироваться к изменяющимся условиям межкультурной коммуникации.

### 3.2.1. Оценочное средство № 1 «Терминологический диктант».

Критерии оценивания по оценочному средству.

Продвинутый уровень сформированности компетенций (6 баллов) отлично / зачтено	Базовый уровень сформированности компетенций (5 баллов) хорошо / зачтено	Пороговый уровень сформированности (4 балла) удовлетворительно/ зачтено
Обучающийся полностью владеет терминологической базой дисциплины, способен дать определения и примеры для иллюстрации явления.	Обучающийся владеет большинством понятий дисциплины, иногда допускает неточности в определении некоторых понятий, способен идентифицировать описываемые явления в	Обучающийся владеет основными понятиями дисциплины в достаточной мере, в некоторых определениях (не более 4-5) допускает нарушения, не носящие концептуального



	коммуникации.	характера, способен идентифицировать базовые явления в коммуникации.
--	---------------	--

### 3.2.2 Оценочное средство №2 “Тест” по итоговому модулю

Критерии оценивания по оценочному средству:

Продвинутый уровень сформированности компетенций (9-10 баллов) отлично / зачтено	Базовый уровень сформированности компетенций (7-8 баллов) хорошо / зачтено	Пороговый уровень сформированности (6 баллов) удовлетворительно / зачтено
Обучающийся владеет в полной мере основными понятиями и теоретическими положениями языкознания, способен идентифицировать языковые явления и интерпретировать языковые данные. Не допускает ошибок.	Обучающийся в целом владеет основными понятиями и теоретическими положениями языкознания, способен идентифицировать языковые явления и интерпретировать языковые данные. Допускает не более трёх ошибок.	Обучающийся в основном владеет основными понятиями и теоретическими положениями языкознания, способен идентифицировать языковые явления и интерпретировать языковые данные. Допускает не более пяти ошибок.

### 3.2.3. Оценочное средство № 3 «Вопросы к зачету»

Критерии оценивания по оценочному средству.

Обучающийся отвечает на два вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 7 баллов, и выполняет перевод, который оценивается максимум в 6 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (6-7 баллов) отлично /зачтено	Базовый уровень сформированности компетенций (5 баллов) хорошо / зачтено	Пороговый уровень сформированности (4 балла) / зачтено

Содержание высказывания (максимум 4 балла)	Обучающийся полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы.  Содержание полностью соответствует поставленному вопросу.	Обучающийся владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы.  Содержание не полностью раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса .	Обучающийся недостаточно свободно владеет излагаемым материалом.  Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.
Языковое оформление высказывания (максимум 3 балла)	Не допускает языковых и речевых ошибок.	Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание	Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.

### Критерии оценивания практического задания (перевода).

Продвинутый сформированности компетенций (6 баллов) отлично / зачтено	Базовый уровень сформированности компетенций (5 баллов) хорошо / зачтено	Пороговый уровень сформированности (4 балла) удовлетворительно / зачтено
Обучающийся выполняет практическое задание - перевод в полном объёме. Не допускает ошибок.	Обучающийся выполняет задание - перевод частично. Допускает не более трёх ошибок.	Обучающийся выполняет задание - перевод частично. Допускает не более пяти ошибок.

### 3.2.5. Оценочное средство № 4 «Защита учебно-исследовательского проекта»

#### Критерии оценивания по оценочному средству.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности	Базовый уровень сформированности	Пороговый уровень сформированности
---------------------	--------------------------------------	----------------------------------	------------------------------------

	компетенций (10-12 баллов) отлично / зачтено	компетенций (9-11 баллов) хорошо / зачтено	(7-8 баллов) удовлетворительно / зачтено
Актуальность темы исследования	Тема проекта в полной мере актуальна.	Тема проекта в целом актуальна.	Тема проекта в основном актуальна.
Формулирование цели исследования	Цель исследования чётко сформулирована.	Цель исследования сформулирована, имеются отдельные недочёты.	Цель исследования сформулирована, имеются значительные недочёты.
Содержание проекта	Содержание отражает все аспекты рассматриваемой проблемы и включает теоретические основы и анализ языковых фактов.	Содержание отражает не все аспекты рассматриваемой проблемы, теоретические основы анализ языковых фактов выполнен не в полном объёме.	Содержание не раскрывает некоторые аспекты, не в полной мере обозначены теоретические основы и выполнен анализ языковых фактов.
Презентация проекта	Обучающийся полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы	Обучающийся владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы.	Обучающийся недостаточно свободно владеет излагаемым материалом.

#### **4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости**

4.1. Фонды оценочных средств включают: критерии оценивания эссе, презентации доклада и решения переводческой задачи

4.1.1. Оценочное средство № 5 «Эссе»;

Критерии оценивания по оценочному средству

Критерий оценивания	Продвину́тый уровень сформированности компетенций (6) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (5 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (4 балла) удовлетворительно
Содержание высказывания (максимум 3 балла)	Коммуникативная задача решена полностью. Содержание отражает все аспекты, указанные в задании. Стили́вое оформление речи выбрано правильно, с учетом цели высказывания, адресата, норм речевого поведения и особенностей социокультурной ситуации. .	Коммуникативная задачи в основном решена. Некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью. Имеются отдельные неточности стили́вого оформления, в основном соблюдены принятые в языке нормы речевого поведения в условиях данной социокультурной ситуации.	Коммуникативная задача решена не полностью. Некоторые аспекты, указанные в задании, отсутствуют. Имеются отдельные нарушения стили́вого оформления, не всегда соблюдены принятые в языке нормы речевого поведения, не всегда учтена социокультурная ситуация.
Языковое оформление высказывания (максимум 3 балла)	Не допускает языковых и речевых ошибок.	Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание	Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание

#### 4.1.2. Оценочное № 6 “Презентация доклада”

Критерии оценивания по оценочному средству.

Критерии оценивания	Продвину́тый уровень сформированности компетенций (6 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (5 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (4 балла) удовлетворительно
	Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы.	Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы.	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает

	Содержание полностью соответствует теме доклада.	Содержание не полностью раскрывает некоторые аспекты заявленной темы.	некоторые аспекты заявленной темы.
--	--	---	------------------------------------

4.1.3. Оценочное средство № 7 «Решение переводческой задачи»;  
Критерии оценивания по оценочному средству.

Продвинутый уровень сформированности компетенций (6 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (5 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (4 балла) удовлетворительно
Обучающийся решает задачу в полном объеме. Не допускает ошибок.	Обучающийся решает задачу не в полном объеме. Допускает не более трех ошибок.	Обучающийся решает задачу не в полном объеме. Допускает не более пяти ошибок.

## 4.2. Контрольно-измерительные материалы

### 4.2.1. Теоретические вопросы к зачету по дисциплине «Интерпретация культурного наследия Сибири в английском языке»

1. Communication: definition and characteristics
2. Intercultural communication and related terms
3. The phenomenon of culture
4. High-context versus low-context cultures
5. Monochronic versus polychronic cultures
6. Models of culture
7. Cultural patterns: activity orientation
8. Cultural patterns: social relations orientation
9. Cultural patterns: self-orientation
10. Cultural patterns: world orientation
11. Values as fundamentals of culture
12. Values in cognition
13. Classes of cultural values
14. Subculture and idioculture
15. Intercultural competence: components and imperatives
16. Social practices
17. Cultural heritage: definition and constituents
18. The phenomenon of cultural identity
19. Cultural identities in tension
20. Dilemmas in cross-cultural communication
23. Verbal codes in intercultural communication

- 25. Culture shock: nature and stages
- 27. Discourse space in cross-cultural perspective
- 28. Discourse management across cultures

#### **4.2.2. Тест по итоговому модулю**

##### **Вариант 1**

**Choose the correct answer.**

**1. Culture is -----.**

- (a) one-layered
- (b) two-layered
- (c) multi-layered

**2. Subculture is -----.**

- (a) a foreign culture
- (b) a frontier-culture
- (c) a segment of culture

**3. Arts are labelled as -----.**

- (a) covert characteristics of culture
- (b) overt characteristics of culture
- (c) non-relevant characteristics of culture

**4. Beliefs are labelled as -----.**

- (a) covert characteristics of culture
- (b) overt characteristics of culture
- (c) non-relevant characteristics of culture

**5. Behaviourists view culture as -----.**

- (a) a set of discrete practices
- (b) a set of symbols
- (c) a map of experience

**6. Cognitivists view culture as -----.**

- (a) a set of discrete practices
- (b) a set of symbols
- (c) a map of experience

**7. In Cultural Studies context is defined as -----.**

- (a) cultural beliefs
- (b) information that surrounds an event
- (c) desires and intentions

**8. In high-context communication the information is -----.**

- (a) in a person
- (b) in the language
- (c) in practice

**9. In low-context communication the information is -----.**

- (a) in a person
- (b) in the language
- (c) in practice

**10. Monochronic people are -----.**

- (a) high-context
- (b) low-context
- (c) non-context

**Вариант 2**

**1. Polychronic people are -----.**

- (a) high-context
- (b) low-context
- (c) non-context

**2. Trust is a component of -----.**

- (a) human nature orientation
- (b) time orientation
- (c) social orientation

**3. In philosophy values are defined in terms of -----.**

- (a) the good
- (b) motives
- (c) assets

**4. In psychology values are defined in terms of -----.**

- (a) the good
- (d) motives
- (c) assets

**5. A concept is -----.**

- (a) an idea
- (b) an object
- (c) an act

**6. Oculistics is the study of -----.**

- (a) touch
- (b) eye-contact
- (c) odours

**7. Cultural identity is defined as -----.**

- (a) a sense of belonging to a particular culture or ethnic group
- (b) a social net
- (c) a cultural pattern

**8. Social identity -----.**

- (a) is built on people's unique characteristics
- (b) is formed by memberships in particular groups within one culture
- (c) is created by cross-cultural contacts

**9. Cultural identity search stage -----.**

- (a) is marked by a confident acceptance of oneself and an awareness of one's own cultural identity
- (b) starts the process of exploration of cultural differences
- (c) is marked by ethnocentrism: a person's cultural characteristics are taken for granted

**10. Competent communication is -----.**

- (a) appropriate and effective

- (b) appropriate but ineffective
- (c) effective but inappropriate

#### **4.2.3. Темы докладов к оценочному средству «Презентация докладов»**

1. Krasnoyarsk - the soul of Siberia
2. Craftsmen of Krasnoyarsk
3. History of Krasnoyarsk
4. Krasnoyarsk as a multicultural city
5. Krasnoyarsk as a changing city
6. XXIX Winter Universiade in Krasnoyarsk
7. Cultural monuments of Krasnoyarsk
8. Krasnoyarsk cultural heritage sights
9. Krasnoyarsk natural heritage
10. Heritage conservation in Krasnoyarsk

#### **4.2.4. Примеры переводческих задач**

Задача 1. Translate the following passage from Russian into English.

Основанный как военный форт в 1628 году отрядом казаков, Красноярск стал быстро развивающимся речным портом. Красноярск процветал, когда в 1895 году до города дошла Транссибирская железнодорожная магистраль. Через реку Енисей был построен железнодорожный мост, который открывал путь дальше на Восток. Сибирский климат, известный суровыми морозами, иногда просто невыносим.

Задача 2. Translate the following passage from Russian into English.

Василий Суриков, известный своими крупными историческими полотнами, получил признание не только в России, но и за рубежом. Родился Суриков в Красноярске. Он был инициатором создания в Красноярске рисовальной (художественной) школы. В музее-усадьбе Сурикова хранятся подлинные работы художника. Это –пейзажи, портреты, этюды.

Задача 3. Translate the following passage from Russian into English.



В центре Красноярска стоит бронзовая фигура с раскрытым зонтиком и мольбертом (easel). Это – памятник Андрею Поздееву, известному советскому и российскому художнику. Памятник художнику открыли в 2000 году.

Задача 4. Translate the following passage from Russian into English.

Дмитрий Хворостовский – один из самых известных оперных певцов современности. Он выступал на главных сценах мира, а его музыкальная карьера началась в Красноярске.

Задача 5. Translate the following passage from Russian into English.

В Красноярске и его окрестностях много интересных и необычных мест. Красноярские Столбы – одно из самых необычных мест России. А для города это – не просто визитная карточка. Многие жители Красноярска считают Столбы душой города. С вершин скал открываются потрясающие виды.

Задача 6. Translate the following passage from Russian into English.

С Караульной горы, где находится часовня Параскевы Пятницы (Paraskeva Pyatnitsa Chapel), открывается вид на город. Часовня является одной из главных достопримечательностей Красноярска. Её изображение помещено на денежной купюре достоинством в 10 рублей выпуска 1997 года.

Задача 7. Translate the following passage from Russian into English.

Главный вокзал Красноярска – один из самых красивых в Сибири. Монументальное здание с куполом и колоннами, просторными залами и привокзальной площадью действительно впечатляет. А с наступлением темноты включается интерактивная подсветка. Это надо видеть!

Задача 8. Translate the following passage from Russian into English.

Сотни тысяч жителей и гостей города отмечают день рождения Красноярска: с удовольствием участвуют в ярких культурных, спортивных, развлекательных мероприятиях под открытым небом.

#### **4.2.5. Темы эссе**

Expand on the following issues:

1. The ethics and rationale of cultural preservation.
2. The role of youth in enriching and conserving cultural heritage.
3. The concept of cultural heritage tourism.

### **План для эссе**

Use the following plan:

- make an introduction (state the problem)
- express your personal opinion and give 2–3 reasons for your opinion
- express an opposing opinion and give 1–2 reasons for this opposing opinion
- explain why you don't agree with the opposing opinion
- make a conclusion restating your position

### **4.2.6. Темы учебно-исследовательских проектов**

1. Siberia's cultural heritage tour: history.
2. Siberia's cultural heritage tour: natural reserves.
3. Siberia's cultural heritage tour: languages.
4. Siberia's cultural heritage tour: painting.
5. Siberia's cultural heritage tour: architecture.
6. Siberia's cultural heritage tour: literature.
7. Siberia's cultural heritage tour: sport.
8. Siberia's cultural heritage tour: cuisine.
9. Siberia's cultural heritage tour: theatres.
10. Siberia's cultural heritage tour: singers.
11. Siberia's cultural heritage tour: museums.
12. Siberia's cultural heritage tour: folklore.

## **Лист внесения изменений**

### **Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018-2019 учебный год**

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «О внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 №457(п)

### 3.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

#### Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018-2019 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации» от 28.04.2018 №297 (п)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка

Протокол № 5 от «10» мая 2018

Заведующий кафедрой



Битнер М.А.  
(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н) факультета иностранных языков

Протокол № 9 от "17" мая 2018 г.

Председатель



Кондракова С.О.  
(ф.и.о., подпись)

## **Лист внесения изменений**

### **Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018-2019 учебный год**

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «О внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 №457(п)

## Лист внесения изменений

### Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2019-2020 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

**Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
английского языка**

Протокол № 5 от «8» мая 2019

Заведующий кафедрой



Битнер М.А.  
(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС (Н) факультета  
иностраных языков

Протокол № 4 от «16» мая 2019

Председатель



Кондракова С.О.  
(ф.и.о., подпись)

### 3.3. Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2020-2021 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Обновлено титульные листы рабочей программы, фонда оценочных средств в связи с изменением ведомственной принадлежности – Министерству просвещения Российской Федерации.
2. Обновлено и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева «Карта литературного обеспечения (включая электронные ресурсы)», содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.
3. Обновлено «Карта материально-технической базы дисциплины», включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева) и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка

"23" апреля 2020 г., протокол № 4

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой  
Битнер М.А.



---

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 8 от "20" мая 2020 г.

Председатель  
Кондракова С.О.



---

## 4. УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ

### 4.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

#### Интерпретация культурного наследия Сибири в английском языке

(наименование дисциплины)

Для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 45.03.02. Лингвистика

(указать уровень, код и наименование направления подготовки)

направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (очно)

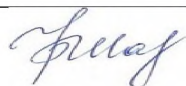
(указать профиль/ название программы и форму обучения)

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
<b>Основная литература</b>		
Бабич, Галина Николаевна. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка [Текст] : учебное пособие / Г. Н. Бабич. - 6-е изд. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. - 200 с.	Научная библиотека	35
Прохорова, Н. М. English lexicology (lectures and practical guide) [Текст] : учебник / Н. М. Прохорова. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 240 с.	Научная библиотека	121
Битнер М. А., Колесова Н. В. Коротко о Красноярске. Krasnoyarsk in Brief / М.А. Битнер, Н.В. Колесова. - Краснояр. гос. пед. ун-т. им. В.П. Астафьева. - Красноярск, 2016. - 136 с. – URL: <a href="http://elib.kspu.ru/document/19416">http://elib.kspu.ru/document/19416</a>	ЭБС КГПУ им. В. П. Астафьева	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Дополнительная литература</b>		
Битнер М.А., Колесова Н.В. Глобальные проблемы современности. Going Global (на английском языке) (учебное пособие) / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2017. – URL: <a href="http://elib.kspu.ru/document/28622">http://elib.kspu.ru/document/28622</a>	ЭБС КГПУ им. В. П. Астафьева	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы</b>		
Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык / под общ. ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2014. - Т. 1. - 840 с. - ISBN	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ



978-5-89349-894-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375690">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375690</a>		
Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык / под общ. ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2014. - Т. 2. - 814 с. - ISBN 978-5-89349-895-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375691">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375691</a>	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Ресурсы сети Интернет</b>		
Oxford Dictionaries on-line	<a href="https://en.oxforddictionaries.com/">https://en.oxforddictionaries.com/</a>	Свободный доступ
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»	<a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>	Свободный доступ
Российское образование [Электронный ресурс]: Федеральный портал	<a href="http://www.edu.ru/">http://www.edu.ru/</a>	Свободный доступ
<b>ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ</b>		
Elibrary.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. Информ. Портал. – Москва, 2000-. –Режим доступа : <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> .	<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>	Свободный доступ
Гарант [Электронный ресурс]: информационно-правовое обеспечение: справочная правовая система. – Москва, 1992	Научная библиотека	Локальная сеть вуза
Универсальные базы данных East View [Электронный ресурс]: периодика России, Украины и стран СНГ. – Электрон. дан. – ОООИВИС. – 2011-.	<a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a>	Индивидуальный неограниченный доступ
Межвузовская библиотечная система (МБС)	<a href="https://icdlib.nspu.ru/">https://icdlib.nspu.ru/</a>	Индивидуальный неограниченный доступ

главный библиотекарь  
должность структурного подразделения)



(подпись)

/ Шарاپова И.Б.  
(Фамилия И.О.)

## 4.2. Карта материально-технической базы дисциплины «Интерпретация культурного наследия Сиб ири в английском языке» для обучающихся программы

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

**по очной форме обучения**

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-09	Доска маркерная -1шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт,проектор-1шт,экран-1шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-11	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-13	Ноутбук -1 шт., проектор -1 шт., экран-1шт, компьютер -1 шт., учебно-методическая литература по немецкому языку. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA): Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304-180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-14	Учебная доска -1 шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
660049 г. Красноярск, ул.	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт

<b>Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-17</b>	
660049 г. <b>Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-18</b>	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
660049 г. <b>Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-19</b>	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
660049 г. <b>Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-22</b>	Проектор-1шт, экран-1шт, маркерная доска-1шт,учебная доска-1шт
660049 г. <b>Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-23</b>	Доска маркерная -1 шт
660049 г. <b>Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-24</b>	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
660049 г. <b>Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-25</b>	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
660049 г. <b>Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-01</b>	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор, экран, доска учебная-1 шт
660049 г. <b>Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-07</b>	Телевизор-1шт, проектор-1шт, экран-1шт, доска учебная -1 шт
660049 г. <b>Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-08</b>	Проектор-1шт, экран-1шт, доска учебная -1 шт, телевизор-1шт
660049 г. <b>Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-14</b>	Экран-1шт, моноблоки -13 шт., наушники с микрофоном -13 шт., доска магнитно-маркерная -1 шт., доска маркерная-1 шт. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304-180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). SANAKO Study 1200 (контракт №28А/2015 от 14.12.2015 г., контракт №10/11/С от 26.11.2015 г.); Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)

660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1 шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-17	Доска учебная-1 шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-18	Доска учебная-1 шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-19	Доска учебная-1 шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-20	Моноблок -1 шт., компьютер -1 шт.,магнитола -1 шт., доска маркерная -1 шт., телевизор-1шт. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304-180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -1 шт., доска маркерная-1 шт., магнитола-1шт., моноблок-1 шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-70	Телевизор -1 шт., компьютер -1 шт., доска магнитно-маркерная -1 шт., доска маркерная-1шт. Microsoft® Windows® XP Professional Get Genuine Лицензия – наклейка; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304-180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe

	Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия)
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-71	Проектор, экран, доска маркерная-1шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 3-12	Доска маркерная-1шт
<b>Аудитории для самостоятельной работы</b>	
660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, 660049 ауд. 1-05 <b>Центр самостоятельной работы</b>	МФУ-5 шт, компьютерный стол — 15 штук, компьютер- 15 шт, ноутбук-9 шт., телевизор — 1 шт., экран — 2 шт., проектор — 2 шт., колонки — 8 шт., веб-камера — 15 шт. микрофон — 15 шт. wi-fi ПО: Windows, Linux, Office Standart, Libre Office, Kaspersky Endpoint Security, ABBYY Fine Reader 8.0, Adobe Reader, конструктор сайтов Edusite